

К вопросу о протографе «Римской епистолии» в славянском переводе Феодосия «Грека»

Д. Г. Полонский

Институт славяноведения РАН
(Москва, Россия)

В ряду многих трудов А. А. Пичхадзе, относящихся к истории древнерусского языка, — таких, как ее новаторская монография о переводных памятниках письменности XI–XIII вв. [Пичхадзе 2011] и подготовленные вместе с коллегами обстоятельные комментированные издания памятников славянской книжности [История Иудейской войны I–II, 2004], [Пчела I–II, 2008], переведенных с греческого языка, — особую ценность имеют лингвистические наблюдения исследовательницы над текстом сравнительно небольшого по объему произведения — славянского перевода Томоса римского папы Льва Великого († 461 г.).

Это догматическое сочинение понтифика, где Лев I обосновал учение о соединении во Христе божественной и человеческой природ, было написано на латинском языке в 499 г.¹ и тогда же направлено константинопольскому архиепископу Флавиану. Двумя годами позднее Томос был переведен на греческий. В обоих языковых вариантах Томос вошел в состав догматических установлений, принятых IV Вселенским собором в Халкидоне (451 г.).² Его участники заявили, что через папу Льва сформулированную в Томосе христологическую доктрину провозгласил сам апостол Петр [Sellers 1961: 110–123]. В середине XII в. в Древней Руси с греческого языка был сделан славянский перевод Томоса, оказавшийся в ряду переводных произведений

¹ Наиболее обстоятельное исследование латинского текста [Arens 1982] основано на печатных изданиях и посвящено преимущественно богословским аспектам, которые мы здесь обсуждать не будем.

² Издание Томоса на латинском языке, подготовленное Э. Шварцем по старшим спискам из западноевропейских собраний, см. [АСО II-2-1: 24–33]; то же в переводе на греческий, см. [АСО II-1-1: 10–20]. Исследование греческой рукописной традиции текста (тем более с привлечением списков из монастырей Афона), насколько известно, пока не осуществлено.

домонгольского времени уникальным памятником в нескольких аспектах. Во-первых, это единственный в своем роде текст той эпохи, об обстоятельствах создания которого, как писал в статье «Особенности русских переводов домонгольского периода» А. И. Соболевский, «мы имеем ясное свидетельство» [Соболевский 1910: 162]. Действительно, перевод Томоса сопровождается предисловием и послесловием переводчика Феодосия, оставившего не только свое имя, но также имя инициатора (вероятно, заказчика) перевода — князя Святоши Давыдовича (ок. 1080 — после 1142/1143 г.), принявшего монашеский постриг в Киево-Печерском монастыре под именем Николы. Эти факты установил еще О. М. Бодянский, открывший памятник в 1843 г. и пять лет спустя опубликовавший его по одной привлеченной им рукописи первой четверти XV в. Увар-509³ [Бодянский 1848]⁴. Во-вторых, Томос папы Льва, переведенный и прокомментированный Феодосием, был признан в историографии единственным достоверно авторизованным произведением, созданным в Киевской Руси выходцем из Византии, из-за чего за переводчиком закрепилось наименование «Грека» (см. подробнее [Полонский 2018: 11]). В-третьих, из многих произведений Льва Великого [Arens 1982: 23–51] Томос оказался единственным его сочинением, переведенным на славянский язык в домонгольскую эпоху. Наконец, в-четвертых, в переводе предисловию Феодосия предшествует анонимное историко-догматическое компилятивное сочинение под названием «Слово о Халкидонском соборе» (СХС), где кратко излагаются причины создания Томоса и события вокруг IV Вселенского собора. Неизвестно, был ли составителем СХС Феодосий «Грек» или другой книжник, однако ясно, что исторические подробности, сообщаемые компилятором, свидетельствуют о его знакомстве с греческими источниками, причем в некоторых деталях компилятор оказался осведомленнее многих византийских хронистов [Полонский 2014: 151–158]. В дальнейшем изложении условимся обозначать символом *BC-IV* корпус из четырех текстов, который в славянских списках (о них ниже) последовательно составляют: СХС, предисловие Феодосия «Грека», переведенный им Томос Льва Великого и послесловие Феодосия.

Особенности лексики и грамматики славянского перевода Томоса Льва Великого не раз привлекали внимание А. А. Пичхадзе. В частности, она отметила, что «перевод выполнен в буквалистической манере, сближающей его с переводами, содержащими русизмы и южнославянизмы», и указала

³ Сведения об упоминаемых здесь и далее рукописях (с соотносением используемых условных обозначений и шифров хранения) приведены в конце статьи.

⁴ Подробнее об истории изучения рукописной традиции перевода см. [Полонский 2016: 50–53].

«бесспорные южнославянизмы», находящиеся в предисловии к переводу: «послелог **цѣща** ‘ради’, **коварьство** ‘искусство, умение’, **изъащньтъ**» [Пичхадзе 2011: 353]; ср. замечания об употреблении последних двух слов и их производных в Повести о Варлааме и Иоасафе, Хронике Георгия Амартола, а также памятниках гимнографии болгарского происхождения [Пичхадзе 2008а: 161; 2011: 58, 62, 67]. В другой работе А. А. Пичхадзе указала, что для перевода Феодосия характерно смешение родительного и дательного падежей, и это, вероятно, свидетельствует о южнославянском происхождении переводчика [Пичхадзе 2016: 88–89]. В том же убеждают другие особенности лексики Феодосия, чей перевод «практически не содержит русизмов; из характерных для древнерусских текстов слов в нем встречается только глагол **почати** в футуральной конструкции» [Пичхадзе 2011: 353]. Уже в начале предисловия к Томосу, где Феодосий обращается к инициатору перевода иноку Николе Святоше (**себѣ же і инѣмъ понѹжаеши наше неключимьство начати. и свершити дѣло драго, и изъащно** [Бодянский 1848: 4]), фигурирует **неключимьство** в значении ‘негодность, бесполезность’, тогда как прилагательное **неключимъ** и его производные «активно употребляются в старославянских памятниках», а «в текстах восточнославянского происхождения встречаются редко» [Пичхадзе 2011: 250–251]. Эти лингвистические наблюдения согласуются с предположением о том, что Феодосий, жаловавшийся в предисловии к переводу Томоса на свою неискушенность в греческой риторике (но не грамматике), до приезда на Русь мог пройти начальную ступень обучения в одной из византийских школ. На роль такой школы вполне подходит учебное заведение при сиротском доме св. Павла (Орфанотрофейон) в Константинополе, где получали образование дети-иностранцы из присоединенных к Византии территорий, в том числе болгарских земель [Полонский 2018: 17–19].

Стоит отметить, что южнославянизм во фразе **и того цѣща** в начале предисловия Феодосия к переводу Томоса (где переводчик обращается с благодарственными словами к вдохновителю своего труда Николе Святоше) является гапаксом; в иных случаях в тексте употребляется **ради** [Бодянский 1848: 4]. Однако датируемый первой четвертью XV в. список Увар-509, по которому О. М. Бодянский опубликовал перевод сочинения папы Льва, не уникален в хронологическом отношении. Примерно к тому же времени относятся славянские списки Пер-3⁵, Елаг-111; вероятно, на 10–15 лет позже них был создан список ИИСО-180, а старшим датированным списком перевода

⁵ Список Пер-3, иногда называемый отрывком В. Н. Перетца, писанный иеромонахом новгородского Лисицкого монастыря Серапионом, некогда был составной частью кодекса ОЛДП-215. Об этом, с указанием литературы, см. [Полонский 2021: 490].

(1443/1444 г.) считается Чуд-262 [Буланин и др. 2014: 236]⁶. Вместе с тем в списке Увар-509 в заголовке предисловия Феодосия фигурирует название **Сказаніе ^мрѣское митроп.** (по-видимому, сокращение от **митрополѣи**), тогда как все прочие списки содержат заголовок **Сказаніе римскихъ епистолиа** (либо **епистолиѣи**, с вариациями орфографии). Более десяти лет назад, когда еще не был достаточно ясен масштаб распространения перевода Феодосия в древнерусской рукописной традиции, Д. М. Буланин высказал суждение, что это разночтение «ясно указывает направление в развитии текста», а также обратил внимание на тот факт, что в «более поздних списках» **цѣща** заменено на «нейтральное **ради**» [Буланин 2014: 568]. Замена **цѣща** на **ради** послужила для исследователя основанием для уверенности в том, что результат такой правки «четко фиксирует начальную и конечную стадии в эволюции произведения» [Там же: 570]. Одно это «необратимое разночтение», по мнению Д. М. Буланина, «перевешивает» (как писал критик, без указаний разночтений в списках и хронологии их создания) результаты капитального труда А. А. Пичхадзе по выяснению частотности употреблений показательных лексем восточнославянского происхождения в разных переводных памятниках Древней Руси [Пичхадзе 2008б; 2011: 16–17, 350–356]⁷. Однако из этих замечаний не вполне понятно, насколько широко замена **цѣща** на **ради** отражена в списках предисловия Феодосия «Грека», как она соотносится с хронологией создания рукописей и действительно ли именно эта правка отражает существенные этапы эволюции произведения. Поэтому уместно задаться вопросом о том, в какой мере разные списки памятника передают интересующее нас здесь словоупотребление.

К настоящему времени удалось выявить 50 списков XV–XVII вв., из которых 46 содержат корпус текстов *BC-IV* целиком, еще четыре — частично⁸. Сведения о 45 выявленных списках, отмеченных ранее [Полонский 2016: 53–58], теперь можно дополнить еще пятью рукописями конца XV–XVI вв., где обнаружен корпус *BC-IV*. Все пять содержат этот корпус целиком: Егор-72 (л. 207об.–221)⁹, Погод-945 (л. 100об.–111об.), Погод-956 (л. 159–170об.)¹⁰, Сол.Анз-62/1428 (л. 249об.–258об.), Сол-816/926 (л. 285–294об.).

⁶ Датируется по записи иеромонаха Ионы (6951 г.) [Тихомиров 1960: 14–15].

⁷ Ср. также замечания А. А. Пичхадзе о широком употреблении послелога **ради** в гимнографических произведениях Климента Охридского и Константина Преславского [Пичхадзе 2008а: 165].

⁸ О характере различных дефектов в этих четырех списках, с указанием шифров, см. [Полонский 2016: 62–63].

⁹ Описание триодного Торжественника Егор-72 см. [Анисимова 2017: 194–196].

¹⁰ Описания Торжественников Погод-945 и Погод-956 см. [Левшина и др. 2020: 43–49, 191–199].

Для ответа на вопрос о словоупотреблении **цѣща** были заново целенаправленно просмотрены 37 из 49 рукописей, содержащих перевод Томоса; еще одна, 50-я по моему условному счету (ОСРК-835), не релевантна задаче, т. к. в ней отсутствует предисловие Феодосия к переведенному им Томосу¹¹. Как оказалось, **цѣща** присутствует в следующих 28 списках предисловия (далее в алфавитном порядке приведены обозначения кодексов, в скобках указаны номера листов, сокращение «л.» опущено): Арх-Д40 (214об.), Арх-Д108 (342), Волок-431 (296об.), Волок-433 (200), ГАТО-981 (419), Егор-117 (237), Елаг-111 (225), ИИСО-180 (536), Лук-85 (218), Маз-616 (168об.), НАРК-30 (559), Пер-3 (4об.), Писк-129 (897об.), Погод-199 (450), Погод-945 (102), Погод-956 (161), Поп-148 (426об.), Син-182 (249 об.), Син-996 (189), Сол. Анз-62/1428 (251), Сол-816/926 (286об.), Соф-1323 (135), Тих-235 (897об.), Тих-420 (256об.), Тих-456 (182), Увар-509 (301об.), Унд-564 (238), Унд-1249 (286). Таким образом, поскольку **цѣща** присутствует в старших рукописях (Увар-509, Пер-3, Елаг-111, ИИСО-180), можно было бы полагать, что эти списки действительно отражают лексику переводчика Феодосия.

Еще два списка содержат орфографические ошибки, вероятно, вызванные невнимательностью переписчиков: в Унд-561 (524об.) — **цеща**, в Больш-412 (369) — **цеце**. Однако показательной для понимания фактов редактирования перевода Феодосия древнерусскими книжниками XV–XVI вв. оказывается группа из семи списков, где в соответствующем фрагменте предисловия вместо **цѣща** присутствует послелог **ради**: ВМ-77 (358), Егор-72 (209об.), Мальц-227 (131), МДА-95 (231об.), Тр-678 (280об.), Унд-560 (276), Чуд-262 (370). Таким образом, распределение **цѣща** и **ради** по спискам, несмотря на то, что вышеприведенная их выборка не полна, отражает вполне ясную тенденцию: правкой, ориентированной на актуальную для своего времени церковнославянскую лексическую норму, была затронута сравнительно небольшая группа рукописей, тогда как большинство списков может быть с высокой степенью уверенности ассоциировано с архетипом перевода, содержащим южнославянский послелог. Интересно, что история спорадических замен **цѣща** на **ради**, прослеживаемая по поздним спискам предисловия Феодосия, может быть противопоставлена истории почти повсеместной замены привычного восточнославянским книжникам предлога/послелога **дѣла** на **ради** в двух редакциях Жития Андрея Юродивого начала XII в. [Молдован 1997: 70; 2000: 44–45].

С другой стороны, как видим, замена **цѣща** на **ради** была осуществлена уже при создании старшего датированного списка Чуд-262. Как и в Торжественнике Чуд-262, то же словоупотребление воспроизводит июльская

¹¹ Подробнее о литературном окружении Томоса в ОСРК-835 см. [Полонский 2016: 62].

Миней четья Тр-678, а после нее — июльская Миней МДА-95, переписанная с Тр-678 в Троице-Сергиевом монастыре. Как известно, в последних трех рукописях, кроме наличия в них корпуса произведений, тематически связанных с историей Халкидонского собора (в том числе славянского перевода Томоса Льва Великого), имеется еще одна объединяющая их особенность, восходящая к истории распространения «Слова о законе и благодати» (СЗБ) митрополита Илариона. В Чуд-262 присутствует СЗБ 2-й редакции¹², в Тр-678 и МДА-95 — созданное на основе СЗБ Житие-Похвала князю Владимиру. При этом в составную рукопись Тр-678 в ходе вторичной редакции были внесены Житие-Похвала и *ВС-IV*, причем тексты, как выяснил А. М. Молдован, целенаправленно переписаны из двух источников двумя писцами под руководством третьего [Молдован 1981: 70, 72–73]. Насколько известно, Тр-678 является старшей из древнерусских рукописей июльской Минеи, куда в 1520-е гг. под 16 июля были включены Житие-Похвала и *ВС-IV* [Молдован 1981: 73; Полонский 2021: 492–493]. В свое время В. А. Кучкин полагал, что Тр-678 была одним из источников Великих Миней Четьих [Дыбо, Кучкин 1966: 299], однако это мнение было оспорено [Молдован 1981: 74]. Теперь, благодаря выяснению словоупотребления **цѣща** и **ради** в списках XVI в. предисловия Феодосия, аргументы А. М. Молдована по этому вопросу можно поддержать, поскольку первичное **цѣща** присутствует во всех трех списках июльского тома *ВМЧ* (Син-182, Син-996, Соф-1323). Таким образом, в отношении перевода Феодосия (и, вероятно, всего корпуса *ВС-IV*) книжники, работавшие при московском митрополите Макарии, должны были использовать в качестве источника (или источников) список, отличный от Тр-678. Известны имена этих книжников: инок Аркадий («Аркадец»), создавший в 1538–1541 гг. том Соф-1323 для Софийского комплекта *ВМЧ* [Абрамович 1907: 131–154]; «борисоглебской диакон» Иоаникий («Ианикитищо», вероятно, служивший в новгородской церкви свв. Бориса и Глеба в Плотниках), который в ноябре 1545 г. закончил работу над томом Син-996 для Успенского комплекта [Протасьева 1970: 185]; «дьяк косинский Гаврилка», трудившийся во второй половине 1550-х — середине 1560-х гг. вместе с тринадцатью другими писцами над томом Син-182 для Царского комплекта [Протасьева 1970: 203–205; Костюхина 1999: 53, 71].

В целом, как явствует из приведенных выше перечней списков, сохранение **цѣща** в сборниках разных типов (как триодных, так и минейных) прослеживается от первой четверти XV до начала XVII в., и в количественном отношении рукописи без исправлений послелога на **ради** безусловно

¹² Публикация текста СЗБ по списку Чуд-262 с разночтениями по 35 другим спискам см. [Молдован 1984: 109–137].

преобладают. То же можно сказать и о широкой географии их распространения: как свидетельствует происхождение кодексов, календарные сборники, сохранявшие древнее **цѣца**, неоднократно бытовали, читались и переписывались в Антониево-Сийском (Арх-Д40, Арх-Д108), Глушицком Сосновецком (Тих-235), Иосифо-Волоколамском (Волок-431, Волок-433) и Соловецком монастырях (Сол-816/926, Сол.Анз-62/1428), включая относящийся к последней из этих обителей Свято-Троицкий скит на Анзерском острове [Севастьянова 2001: 147, 158, 166, 168]. При копировании кодексов на Руси лексика переводчика Феодосия воспринималась как авторитетная и в большинстве случаев сохранялась без изменений. В этом смысле лексическая редакция предисловия к переводу Томоса, осуществленная, по-видимому, кем-то из московских книжников в конце 1430-х — начале 1440-х гг., оказывается не направлением эволюции текста, а, напротив, тупиковой его ветвью.

Однако наиболее важным для дальнейших рассуждений оказывается присутствие **цѣца** не в старших по хронологии рукописях Увар-509, Елаг-111 и Пер-3, а в некалендарном богословско-энциклопедическом сборнике третьей четверти XVI в. Маз-616, происходящем из Великого княжества Литовского и содержащем как лексические южнославянизмы, так и западнорусизмы (описание см. [Мошкова и др. 2020: 68–84]). Этот кодекс более чем на столетие моложе календарных сборников Увар-509, Пер-3, Елаг-111, ИИСО-180 и Чуд-262. Тем не менее, как мы выяснили совместно с А. А. Пичхадзе, только в этом списке перевода Томоса в соответствии с греческим оригиналом полностью присутствует фраза в **то^м свонство бжтвѣнаго и члвчѣскаго ествѣ неразлѣчнѣ. тѣ тако наоучи^мсѣ словоу. не то быти еже есть плот^ь єдинаго сѣа бжнѣ. и слово да исповедає^м плот^ь. в неи^ж танинѣ вѣры легки сѣ** [Маз-616: 182об.]. Во всех остальных известных славянских рукописях, включая пять нововыявленных, — например, списке Увар-509 [Бодянский 1848: 14], — после первого слова «плоть» опущены слова **єдинаго сѣа бжнѣ. и слово да исповедає^м плот^ь**, соответствующие в греческом оригинале «ἀλλ' ἕνα υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ τὸν λόγον ὁμολογῶμεν καὶ τὴν σάρκα» [АСО II-1-1: 17]. Ранее я полагал, что правка, наблюдаемая в рукописях календарных сборников (датируемых начиная с первой четверти XV в.), была осуществлена неизвестным древнерусским редактором, решившим скорректировать мысль папы Льва так, чтобы искоренить идею Filioque, которую можно было бы усмотреть в этой мысли и предшествующем ей контексте. Однако в тексте пропущен лишь небольшой фрагмент перевода Томоса, и сколько-нибудь последовательная «конфессиональная» редакция утвержденного IV Вселенским собором канонического текста в календарных сборниках никак не проявляется. Поэтому доказуемость

Сказание римѣскихъ епистолиа. Другим существенным признаком старшинства текста в составе Маз-616 оказывается еще одна особенность, отличающая этот список от прочих: только в этом кодексе послесловие Феодосия заканчивается греческой записью кириллическими буквами **Єонна и мними** (т. е. ‘Αἰωνία ἡ μνήμη’), дублирующей последние слова славянского текста **вечнаа паметь**: Маз-616 (л. 189об.). Вероятно, те же слова, написанные по-гречески, исходно присутствовали и в финале послесловия Феодосия «Грека»¹⁷; таким образом, пожелание вечной памяти Николе Святоше было не позднейшей припиской, а, напротив, принадлежало переводчику Томоса. С другой стороны, наличие славяно-греческого дублета можно рассматривать как еще один признак, который, помимо буквалистической манеры перевода, сближает труд Феодосия с памятниками выделенной А. А. Пичхадзе первой группы древнерусских переводов, содержащих лексические русизмы и южнославянизмы (такими, как Хроника Георгия Амартола, Толковое Евангелие Феофилакта Болгарского и Толковый Апостол) [Пичхадзе 2011: 75–76, 81–82, 353].

Итак, в целом нет сомнений, что старшие древнерусские рукописи, содержащие *ВС-IV* (Увар-509, Елаг-111 и Пер-3), как и все прочие списки в составе календарных четых сборников и восходящих к ним, в отличие от стоящего особняком кодекса Маз-616, представляют не раннюю, а более позднюю традицию распространения текста. Рассматриваемые далее указания писцов, содержащиеся в рукописи Маз-616, позволяют прояснить, каким мог быть состав не дошедшего до нашего времени древнерусского сборника домонгольского времени, напрямую либо опосредованно послужившего протографом для Маз-616. Также оказывается, что эти данные могут быть полезными и для выяснения обстоятельств распространения другого значительного переводного памятника той эпохи — Толкований Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова [Пичхадзе 2011: 33–34; Молдован 2013].

* * *

В кодексе Маз-616 выделяется не менее шести почерков [Мошкова и др. 2020: 68]. Яркими особенностями этой рукописи являются состав и композиция статей, которые существенно отличают распределение текстов от

¹⁷ Как справедливо заметил С. Ю. Темчин, во фразе, написанной кириллическими буквами, «начертания некоторых из них (особенно **м** и **а**) сильно отличаются от почерка писца, и их характер позволяет думать, что переписывался фрагмент текста, записанный греческими буквами (либо непосредственно, либо опосредованно небольшим количеством промежуточных списков)» (личное письмо С. Ю. Темчина от 29 марта 2016 г.).

календарной приуроченности корпуса *BC-IV* в сборниках уставных чтений. Подборка произведений, тематически связанных с Халкидонским собором (включая перевод Томоса, л. 164об.–189об., писец IV) расположена в Маз-616 после статьи **Ў сѣѣхъ и ѿ мирьскѣхъ шести соворѣхъ** в редакции Изборника 1073 г.¹⁸ и перед «Написанием о правой вере» Михаила Синкелла [Там же: 75]. Поэтому в Маз-616 комплекс *BC-IV* выполняет роль не целостного памятника гомилетики, как в Торжественниках и Минеях четых, а историко-догматического дополнения к краткому изложению истории и установлений шести Вселенских соборов. Как показал С. Ю. Темчин, обстоятельно изучавший кодекс Маз-616, в этой рукописи «Написание о правой вере» Михаила Синкелла начинается третий по счету блок статей, воспроизводящий их последовательность в Изборнике Симеона-Святослава [Темчин 2015: 260]. Исследователь заключил, что «ввиду значительного объема текстов, заимствованных из Изборника Симеона», рукопись Маз-616 «должна быть признана не просто сборником, содержащим отдельные статьи указанного памятника, а еще одним, ранее не учтенным, его списком, хотя и неполным» [Там же: 263]. Однако, во-первых, по сравнению с Изборником Симеона кодекс Маз-616 содержит как минимум одно немаловажное содержательное отличие (о нем ниже); во-вторых, несомненно, что составитель (или составители) сборника Маз-616 либо его протографа использовали в качестве источников и другие славянские рукописи. В этом убеждает не только присутствие в составе Маз-616 комплекса *BC-IV* (которого в Изборнике Симеона-Святослава, разумеется, не могло быть по причине его создания в XII в.). Существенно, что в Маз-616 на левом поле л. 164об. напротив киноварного заголовка **слово ѿ четвѣрѣхъ соборе халкидоньстѣхъ** помещено указание, тоже выполненное киноварью: **въ григорѣ[ни] бѣгосѣ[ове]** (писец IV). Смысл этих слов становится ясен из другого указания на л. 143об., где о поучении, приписанном Михаилу Синкеллу с инципитом **Ў бѣголюбивыи члѣвчѣ...**, в заголовке отмечено: **ѿ шестѣхъ пѣсѣмъ. и въ григорѣи бѣгословѣхъ въ книжѣхъ выписано естъ** (заголовок рукой писца II, работавшего до л. 145; затем до конца поучения на л. 146об. текст продолжил писец IV). Таким образом, составитель Маз-616 либо протографа этой рукописи пользовался неизвестным нам сборником гомилий («книгой») Григория Богослова, содержавшим, по-видимому, дополнительные статьи: корпус *BC-IV* и приписанное Михаилу Синкеллу поучение «От шестого псалма». Вопрос о сборнике гомилий Григория Богослова рассмотрим далее, пока же обратимся к самому поучению.

¹⁸ Об отличиях переводов в Изборнике 1073 г. и Ефремовской Кормчей см. [Щапов 1977; Пичхадзе 2011: 23]; указания источников и литературы см. [Буланин и др. 2014: 244]; особо о переводе богословской терминологии — [Похилько 2019].

Как справедливо указывали исследователи рукописи Маз-616 [Темчин 2015: 260; Мошкова и др. 2020: 74], поучение «От шестого псалма» также встречается в Изборнике 1073 г. Син-1043 (л. 42г–43г). Заслуживает внимания тот факт, что в Изборнике эта гомилия фигурирует не под именем Михаила Синкелла, а Иоанна Златоуста, причем греческий оригинал перевода не выявлен [Гранстрем и др. 1998: 93; Буланин и др. 2014: 169]. В южнославянском происхождении перевода нет оснований сомневаться не только из-за его связи с Изборником Симеона-Святослава. Известен еще один кодекс, где это поучение присутствует под именем Златоуста, — Лаврентиевский сборник ОСРК-376 (л. 201об.–203), написанный в 1348 г. иеромонахом Лаврентием для болгарского царя Ивана Александра (описание см. [Христова и др. 2009: 69–72]); по этому списку поучение было издано [Срезневский 1867: 45–46]. Текст гомилии в Изборнике 1073 г. и Лаврентиевском сборнике тот же, но орфографические особенности древнерусской рукописи XI и тырновской XIV в., конечно, существенно различаются: так, в Изборнике 1073 г. достаточно последовательно выдержано написание **шт**, передающее рефлекс праславянского **tj*, вместо **ц**: например, **коуштьноѡ почьтѣнѣ да ти бѣде мира сего коушта** в Син-1043 (л. 42г), тогда как в ОСРК-376 (л. 201об.) — **кѣщѣноѡ ти потѣченѣ бѣди мира сего кѣща** (ср. в связи с этим замечания о написаниях с **шт**, вероятно, отражающих особенности произношения древнерусских книжников XI в. [Молдован 1984: 46–47]). Для сравнения, в Маз-616 (л. 143об.) та же фраза передана так: **коу^шноѡ поченѣ^т ти воу^дмира сѣ коу^цца**. В целом правописание в списке Маз-616 в отношении этой гомилии, хотя и не соответствует тырновским нормам, все же по совокупности признаков ближе к ОСРК-376 (с заменой **ж** на **оу**), чем к Син-1043.

Не вполне ясно, чем обусловлена в Маз-616 атрибуция поучения «От шестого псалма» Михаилу Синкеллу. Насколько сейчас известно, такая атрибуция нигде более не встречается. Более того, в древнерусской книжности остаются неизвестными другие произведения за авторством Михаила Синкелла, кроме «Написания о правой вере» [Буланин и др. 2014: 244]; в ряду прочих сочинений этого греческого писателя VIII–IX вв., оставшихся непереуведенными на славянский язык, поучение со схожим названием тоже не значится [Cunningham 1991: 36–38; Sode 2001: 285–292]. Трудно усомниться в том, что атрибуция поучения «От шестого псалма» синкеллу Иерусалимского патриарха в рукописи Маз-616 появилась не вследствие сознательного подлога, но по причине ошибки, возникшей в среде восточнославянских книжников из-за перекомпоновки и пропусков исходных статей Изборника Симеона-Святослава при переписывании из кодекса в кодекс. Вероятно, в неизвестной

нам старшей рукописи (назовем ее X1), к которой восходит Маз-616, «Написанию о правой вере» предшествовала гомилия Златоуста на евангельскую притчу о бесплодной смоковнице [Буланин и др. 2014: 167], находящаяся в Син-1043 (л. 42а–г) непосредственно перед поучением «От шестого псалма», надписанным словами **того жде**. При переписывании статей в другой кодекс (X2) гомилия на притчу о смоковнице, наряду с прочими статьями (вопросо-ответами Анастасия Синаита и другими), была опущена, и таким образом «Написание о правой вере» оказалось предшествующим поучению «От шестого псалма». Затем при очередном переписывании в третий сборник (X3) оборот **того жде** был истолкован писцом как указание на авторство предыдущего текста, которым для переписчика оказалось «Написание о правой вере», и поэтому Михаил Синкелл появился в качестве псевдоавтора поучения «От шестого псалма». Так как в Маз-616, в противоположность Син-1043, «Написание о правой вере» расположено не до, а после поучения «От шестого псалма», причем оба текста атрибутированы Михаилу Синкеллу, можно полагать, что в этой части сборника между кодексом Маз-616 и его старшим протографом (X1) существовало не менее двух промежуточных списков (X2 и X3). Разумеется, этот тезис подлежит проверке, и прежде всего на материале тех списков Изборника Симеона-Святослава, которые были созданы и/или бытовали на территории Великого княжества Литовского; сведения о десяти таких рукописях, находящихся в собраниях разных стран, приведены С. Ю. Темчиным [2015: 256–258] с указанием литературы вопроса. Пока же условимся о принятии предложенной выше реконструкции движения текстов в списках в качестве рабочей.

Собрание поучений Григория Богослова, которым пользовались составители сборника Маз-616 (как показывает содержание этого кодекса), само по себе не привлекло их внимания, поскольку гомилии Назианзина в него не были включены. Ясно, что интерес переписчиков вызвали только дополнительные статьи. Одна часть этих статей, как мы выяснили выше, представляла собой корпус *BC-IV* с ранней редакцией перевода «Римской епистолии» Феодосия «Грека», другая (X3) — небольшой фрагмент Изборника Симеона-Святослава, включавший поучение «От шестого псалма» под именем Михаила Синкелла (либо состоявший только из этого поучения). Такой состав дополнительных статей к сборнику 16 Слов Григория Богослова, по-видимому, был уникальным: как следует из наблюдений А. М. Бруни, он не встречается в дошедших до настоящего времени рукописях «русского извода» [Бруни 2004: 204–206].

Вместе с тем у нас нет доказательных оснований полагать, что устанавливаемый по рукописи Маз-616 состав дополнений к сборнику поучений

Григория Богослова сложился единовременно. В цитируемой выше работе С. Ю. Темчин показал, что выписки из Изборника Симеона-Святослава были включены в Маз-616 весьма избирательно и непоследовательно по отношению к оригиналу: в виде восьми блоков статей разного объема, причем внутри блоков статьи перекомпоновывались. Однако на основе кодикологических наблюдений исследователь предположил, что «выписки из Изборника Симеона делались во время создания дошедшей до нас рукописи (вторая четверть XVI в.), а не в каком-либо из предшествовавших ей оригиналов более раннего времени», причем «писец-компилятор пользовался, по-видимому, относительно полным списком Изборника Симеона» [Темчин 2015: 264]. Эти заключения были сделаны без учета факта ложной атрибуции поучения «От шестого псалма» Михаилу Синкеллу и вне связи с отсылками писцов XVI в. к известной им (но, увы, не нам) рукописи со Словами Григория Богослова. Тем не менее выводы С. Ю. Темчина, на мой взгляд, не содержат непреодолимых противоречий по отношению к приведенным выше соображениям. Указания писцов II и IV свидетельствуют, что «относительно полный список Изборника Симеона» не был единственным кодексом, послужившим составителям Маз-616 источником для выписок и компиляций. Иными словами, сведения, оставленные в рукописи Маз-616, показывают, что писцы использовали не только пространный список Изборника в реконструированном С. Ю. Темчиным составе статей (обозначим этот список как X4), но также сборник 16 Слов Григория Богослова с отмеченными выше дополнительными статьями, в числе которых уже находилось поучение «От шестого псалма» под именем Михаила Синкелла, ранее взятое из списка Изборника (X3) с ошибочной авторской атрибуцией. Возможно, что промежуточный протограф X3 включал не только поучение «От шестого псалма» под именем Михаила Синкелла, но также блок трех статей из Изборника, определенный С. Ю. Темчиным как второй по счету, что соответствует в списке Маз-616 листам 143об.–164об., где этот блок завершается статьей *Ў стѣ^x и ѿ мирьскѣ^x шести соворѣ^x*. Пока у нас нет видимых оснований для выбора между альтернативными утверждениями о том, представляли ли собой X3 и X4 одну и ту же рукопись либо разные. В любом случае очевидно, что при работе над Маз-616 в качестве источников компиляций использовалось несколько разных по содержанию кодексов: так, Л. В. Мошкова показала, что еще одним источником для Маз-616 послужил сборник «Кормчий душам и наставник» (он же «Кормитель душевный»), из разных глав которого в начале рукописи XVI в. были сделаны пространные выписки на нескольких десятках листов [Мошкова и др. 2020: 70–71].

Далее остановимся на причинах, вследствие которых недошедший до нас сборник Слов Григория Богослова мог быть снабжен таким необычным для этой коллекции поучений дополнением, как перевод Феодосия «Грека» в составе корпуса *BC-IV*.

* * *

Как известно, «средний объем списков 16-ти Слов Григория Богослова с толкованиями Никиты Ираклийского составляет 300–400 листов, в некоторых списках он превосходит тысячу листов» [Молдован 2018: 205 (примеч. 16)]. Напротив, весь корпус, включающий *СХС*, предисловие Феодосия, переведенный им Томос и послесловие переводчика, обычно занимает в списках объем, меньший на один-два порядка [Полонский 2014: 136; 2016: 53–58]. Поэтому понятно, что писец XVI в., работавший над рукописью Маз-616 и имевший в руках кодекс, из которого был переписан корпус *BC-IV*, назвал свой источник «книгой Григория Богослова», руководствуясь доминирующим содержанием сборника. Согласно убедительным аргументам А. М. Молдована, «славянский сборник 16 Слов в полном или частичном виде существовал не позднее XI в. — по-видимому, с X в.» [Молдован 2013: 211]. Толкования на гомилии Назианзина были написаны Никитой Ираклийским (ок. 1060 — после 1117), как предполагается, между 1080 и 1089 гг. [Roosen 1999: 144]. Вскоре после завершения труда византийского богослова появился первый перевод его толкований (далее — *ТНИ*) на славянский язык. Возможно, этот перевод был осуществлен уже в начале XII в., но точно не позднее середины того столетия [Бруни 2013: 40; Молдован 2013: 213]. При этом в *ТНИ* присутствуют как лексические южнославянизмы, так и довольно большое число русизмов [Пичхадзе 2011: 33–34], а переводчик толкований пользовался ранее переведенным славянским текстом Слов Назианзина [Молдован 2013: 216].

Мнение о том, что митрополит Климент Смолятич не просто был знаком с *ТНИ*, а «вместе с представителями своей литературной школы» стал автором славянского перевода толкований Никиты Ираклийского [Понырко 2008: 135, 143; 2014: 487], вызвало известные возражения [Бруни 2013: 38–39]. Однако факт знакомства Климента с сочинениями Никиты (напрямую либо опосредованно) не подлежит сомнению, т. к. в Послании к пресвитеру Фоме (далее — *ПФ*) митрополит дважды ссылается на авторитет Ираклийского «аввы» [Понырко 2008: 135]. Поэтому правдоподобным представляется мнение Б. А. Успенского о том, что «фрагменты из сочинений Никиты Ираклийского, которые цитирует Климент, находились в составе какого-то компилятивного вопросо-ответного сочинения и были переведены

на славянский язык в составе этого сочинения» [Успенский, Б. А. 2017: 206 (примеч. 65)].

С другой стороны, Клименту Смолятичу был знаком и труд переводчика Томоса Феодосия «Грека». Основанием для такого мнения служит прежде всего зачин *ПФ*, весьма схожий с начальными словами переводной «Римской епистолии» [Успенский, Б. А. 2017: 188; Полонский 2018: 19]. Как полагала Н. В. Понырко, в протографе, с которого были сделаны дошедшие до нашего времени списки *ПФ*, листы оказались перепутанными, из-за чего текст «во многих местах толковой его части неясен» [Понырко 1992: 124]. Тем не менее в *ПФ* можно усмотреть некоторые содержательные параллели к «Римской епистолии». Хотя у Климента не обнаруживается ни дословных цитат из перевода Феодосия, ни парафраз, из сопоставления нескольких фрагментов видно следующее. Во-первых, митрополит, комментируя христологические воззрения Аполлинария Лаодикийского, осужденные II Вселенским собором, называет их «безумством». В точности так же в славянском переводе Томоса сказано о христологических представлениях архимандрита Евтихия, преданных анафеме IV Вселенским собором. Заметим, что статья *Ў сѣѣхъ и ѿ мирьскѣхъ шести соборѣхъ* (фигурирующая как в Изборнике Симеона-Святослава, так и в Маз-616) не содержит таких характеристик ересиархов. Во-вторых, в своем рассуждении о принятии Христом «образа раба» Климент, как и папа Лев в переводе Феодосия, не только опирается на формулировку из послания апостола Павла к Филиппийцам (2:7), но также, явно следуя за Львом, в схожих выражениях объясняет, что для Спасителя воплощение в качестве человека было «совершенным», но при этом не сопровождалось принятием скверны греха. В-третьих, подобно Феодосию «Греку», метафорически писавшему в послесловии к переводу Томоса о «праведном Солнце», воссиявшем в мире после утверждения ортодоксальной христологической доктрины на IV Вселенском соборе, Климент Смолятич в тех же выражениях описывает смену ветхозаветного Закона новозаветной Благодатью, явившейся человечеству с Христом. Образ Солнца, воссиявшего при появлении Благодати вместо Закона, как известно, присутствует и в *СЗБ*, где Солнце названо «благодетельным» (в двух старших редакциях см. [Молдован 1984: 82, 113]). Однако прилагательное «праведное», использованное Феодосием, повторяется и Климентом, который в этом фрагменте, опираясь в основном на образную систему митрополита Илариона, по-видимому, также заимствует и словопотребление Феодосия.

Ниже соответствующие цитаты из *ПФ* приводятся по изданию Н. К. Никольского [1892: 107–108] (ср. с изданием [Понырко 1992: 126]), цитаты

из перевода Томоса и послесловия Феодосия — по Маз-616 (разбивка по строкам не приводится, смена листа рукописи обозначена двумя косыми чертами).

ПФ	Маз-616
аполинаріѣво <u>БЕЗ^МСТВО</u>. СТЫДИТ^СЯ ГЛАТИ, <u>ѡ СОВЕРШЕННѢМЪ</u> ѿ ВОПЛОЩЕНІИ ѿ ВЪЧЛЪНѢМЪ ИСТОВАГО НШЕ <u>СПНІА</u>. ІАКѢ ВИДѢТИ СТЫДАЩА. ѿ МНАЩА ГРѢ^Х Е^С ПРИЛАГАТИ КЪ СПСѢ^Х Х^С. И СЕМѢ ВЪ ГРѢХА НА СЕ ПРИШЕДШ^Ѣ. И ПРИНІМШ^Ѣ РАВІИ ѢВРА^З. И НА ОУГАШЕНІЕ <u>ГРѢХОВНЫА СИЛЫ ВЪЧЛНИША</u>. <u>ВСАКО</u> <u>БО ИДѢЖЕ БЪ ТО НѢ ГРѢХА</u>. ТО ЧИ МОЖЕ^Т ѢСКВЕРНИТИ. СКВЕРНЫ БО ИНО РАЗВИИ ГРѢХА...	перевод Феодосия, л. 182об.–183: и БЕЗ^{ОУ}МА СНИ // ЕВТИХНИ. ИЖЕ МНАШЕ НЕПРИЧАСТНА ЕГО СОУЩА ПЛОТИ. ИЖЕ И ЕСТВА НАШЕГО ВО ЕДИНЧАДЕ^М СНѢ БЖИИ НЕ ПОЗНА. л. 176–176об.: ДА В ЦЕЛЕ ЕСТЬСТВЕ ЧЛВКА ИСТИННА. И СОВЕРШЕНЕ ЕСТЬСТВЕ. БГѢ ИСТИНЕНѢ СА РОДИТЬ. ВСЬ СА^М В СЕБЕ. И ВСЕЬ В НА. <...> И ПРЕЛЪСТИ^В СА ЧЛВКѢ СОГРЕШИ. СЕГО ВСЬМА СЛЕДА ВО СПСЕНЕ ѡВРЕТЕ. ИЛИ ПО- НЕЖЕ НЕ ПРИЧАСТИЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКИА. НЕМО- ЩИ ПРИДЕ. // ДА ТОГО РАДИ ПРИЧАСТЕНѢ БЫ НАШИ^М ГРЕХОМѢ. ДА НЕ БОУДЕТЬ. ПРИІА ВО ѢВРАЗѢ РАВНИ. БЕЗѢ ВСАКОА ГРЕХОВНЫА СКВЕРНЫ. ѿ ЧЛВЧЕСТВО^М ВОЗМАГАА. И БЖТВА НЕ ѢХОУЖАА.
НО ѢСВѢТИТИСА ПОДОБАЕ^Т. ПРѢСВѢТЛАМИ ЛЪЧАМИ, ТАКО ѿ Х^С БѢ^Ѣ НШЕМѢ. СЛНЦѢ ПРАВЕДНОМѢ. ѿ ѢЗАРІВШѢ НА БЖТВЕННЫМЪ ЗРАМИ...	послесловие Феодосия, 188–188об.: ...мра^К ЖЕ ЕРЕТИЧЬСКОГО СМРАДА РАЗГНА^В. И ВОСНІА^В ПРАВЕНОЕ СЛНЦЕ. И ѢСТІИ^В БЛГОУХАНІЕ^М ПРАВЫА ВЕРЫ. РАЗУМ ЖЕ И ДША Ѣ ВСЕГО // СРЦА.

Таким образом, нет оснований усматривать в ПФ прямые заимствования из догматического послания папы Льва и послесловия Феодосия, однако ряд косвенных признаков позволяет полагать, что Климент Смолятич, во-первых, действительно был знаком с трудом переводчика Томоса (причем во всей совокупности его авторизованных произведений, вошедших в корпус ВС-IV), а во-вторых, неоднократно и в разных аспектах опирался на тексты Феодосия для изложения собственных мыслей.

Принимая во внимание две альтернативные версии биографии Феодосия «Грека» (игумен Киево-Печерского монастыря либо клирик при митрополи-

чьей кафедре в Киеве), даже на основе неполных исторических данных можно сделать выводы о возможном времени осуществления перевода Томоса. Датировки, исходящие из разных версий биографии книжника, оказываются довольно близкими: между августом 1149 — июнем 1151 г. либо между сентябрем 1149 — апрелем 1151 г. [Полонский 2018: 13, 23]. С другой стороны, вне зависимости от места монашеского служения Феодосия интерпретация хронологических указаний в его предисловии и послесловии позволяет полагать, что перевод был им начат 18 февраля 1151 г. [Там же: 26–35]. Последняя из приведенных дат обеспечивает правомерность уточненной датировки создания *ПФ* — весна 1151 — ноябрь 1154 г., которую предложил Б. А. Успенский [2017: 189] (ср. [Полонский 2018: 36]). Эти оценки датировок служат дополнительным подтверждением того, что Климент Смолятич использовал некую неизвестную нам компиляцию перевода *ТНИ*, появившуюся не позже ноября 1154 г., когда скончался киевский князь Изяслав Мстиславич, упомянутый в *ПФ* как здравствующий.

Вместе с тем мы не располагаем данными, позволяющими поддержать мнение Н. В. Понырко о том, что *ПФ* стало ответом на претензии пресвитера Фомы в отношении перевода *ТНИ*. Как допускает исследовательница, перевод был выполнен в окружении Климента Смолятича. Не найдены пока и убедительные доказательства предположению о том, что при митрополите существовала «литературная школа» [Понырко 2014: 487]. Хотя нет сомнений, что Климент с энтузиазмом относился к греческой образованности, поощряя демонстрацию ее плодов на Руси [Литвина, Успенский, Ф. Б. 2010: 65–68], а имя митрополита, как показали разыскания К. В. Вершинина, являлось авторитетным для составителей одной из найденных исследователем ранних толковых компиляций [Вершинин 2017: 25], это еще не свидетельствует о существовании «школы» (ср., однако, аргументы в пользу иной точки зрения в [Вершинин 2022]). Кроме того, более убедительными представляются иные, чем указывала Н. В. Понырко, исторические причины написания Климентом *ПФ*, не имеющие видимой связи с переводом *ТНИ* [Успенский, Б. А. 2017: 209–210]. С другой стороны, сведения о Феодосии «Греке», которые он сам сообщал о себе в предисловии и послесловии к переводу Томоса, дают возможность интерпретировать его деятельность как писателя, обособленно работавшего над догматическим сочинением, порученным ему для перевода монахом Киево-Печерского монастыря Николой Святошей вне какой-либо связи с митрополитом Климентом. Хотя приведенные выше сопоставительные наблюдения над *ПФ* и текстами Феодосия позволяют осторожно допустить, что Климент мог видеть в переводчике Томоса человека своего литературного круга, мы не знаем, так ли это было для самого Феодосия, о Клименте никак не упоминавшего. Тем не менее

сведения, содержащиеся в Маз-616, о некогда существовавшем сборнике гомилий Григория Богослова, к которому был присоединен и переводческий труд Феодосия, возможно, могут служить косвенным доводом в пользу мнения Н. В. Понырко.

Неизвестно, когда именно в диапазоне от середины XII до третьей четверти XVI в. (времени составления сборника Маз-616 в Великом княжестве Литовском) возник кодекс особого состава, объединивший под одним переплетом Слова Григория Богослова и корпус *ВС-IV*. При значительном репертуарном разнообразии греческих сборников, включавших Томос Льва Великого (канонических, полемических и иных), в таких кодексах, во-первых, не обнаруживается византийского прототипа *СХС* [Полонский 2014: 157–158], во-вторых, не выявлены греческие кодексы, которые объединяли бы гомилии Назианзина и догматическое послание Льва. Поэтому очень сомнительно, что состав какого-либо греческого сборника мог послужить моделью для нетривиальной композиции протографа Маз-616. Как следует, с одной стороны, из результатов разысканий рукописей переводов Григория Богослова, представленных в работах А. М. Бруни, а с другой — из моих наблюдений над особенностями рукописной традиции перевода Феодосия «Грека», за четырехвековой период и в древнерусской книжности тоже не появилось иного аналогичного по составу сборника. Однако древность текстов *ВС-IV* в составе Маз-616, обсужденная выше, позволяет думать, что и славянский сборник 16 Слов Григория Богослова, послуживший протографом Маз-616, содержал достаточно раннюю версию перевода гомилий капподокийца. Вероятно, что толкования Никиты Ираклийского в составе интересующего нас протографа еще не были включены внутрь Слов Григория, а представляли собой сплошной текст, помещенный отдельно от комментируемых гомилий. Существование такой структуры обоснованно датируется А. М. Молдованом периодом между серединой XII в. и XIII в., когда появляется первый известный сборник, где толкования уже помещены в состав Слов после комментируемых фрагментов [Молдован 2018: 200]. Этот хронологический диапазон — именно тот период, когда как *ТНИ*, так и «Римская епистолия» представляли собой относительные новации в ряду переводов с греческого, возникших в Древней Руси в XII в. Фактором, способствовавшим в то время соединению памятников в одном кодексе, могла послужить не содержательная связь между текстами, а внешние по отношению к переводам исторические обстоятельства. Как Сборник 16 Слов Григория Богослова с присоединенными *ТНИ*, так и *ВС-IV* должны были восприниматься книжниками круга Климента Смолятича в качестве новооткрытых на Руси авторитетных богословских произведений (вне зависимости от того, принадлежали ли Феодосий «Грек» и неизвестные пере-

водчики *ТНИ* к этому кругу). С другой стороны, нет ничего невероятного и в том, что кодекс такого объединяющего состава мог возникнуть в окружении не митрополита Климента, но его младшего современника Кирилла Туровского, которому был известен перевод *ТНИ* [Понырко 2008: 134; Пичхадзе 2011: 33; Молдован 2013: 213]. Такая версия позволяет объяснить, почему рукопись Маз-616 была создана в Великом княжестве Литовском, где ее протограф после присоединения территории Туровской епархии к литовскому государству в 20–30-е гг. XIV в. при Гедимине, по-видимому, продолжил бытование до третьей четверти XVI в.

* * *

Суммирую выводы из предложенных выше наблюдений и реконструкций. Лексические данные старших сохранившихся списков (первая четверть — первая треть XV в.) предисловия Феодосия «Грека» к переведенному им с греческого языка в середине XII в. Томосу папы Льва Великого, получившему в переводе название «Римской епистолии», подтверждают заключения А. А. Пичхадзе [2011; 2016] о том, что родным для переводчика был один из южнославянских языков. Особенности заголовка предисловия к переводу, обозначенного в единственной рукописи как **Сказаніе ^мріское митроп.** (список Увар-509, опубликован О. М. Бодянским в 1848 г.), вопреки мнению Д. М. Буланина [2014], не являются безусловным аргументом в пользу архаичности такого наименования. Материал рукописей XV–XVII вв., сохранивших тексты Феодосия «Грека», известных нам теперь в совокупности 50 списков (с учетом пяти нововыявленных), свидетельствует, что в большинстве списков (28 из 37 просмотренных) сохранялось словоупотребление переводчика XII в. Однако особенно показательными для понимания истории перевода Феодосия и характера бытования памятника в тех ранних списках, которые до нас не дошли, оказываются не данные календарных сборников уставных чтений, а сведения из богословско-энциклопедического некалендарного сборника Маз-616, составленного в Великом княжестве Литовском в третьей четверти XVI в.

Славянский перевод Томоса Льва Великого («Римской епистолии») и его литературное окружение в Маз-616 содержат, во-первых, текстологические и лексические свидетельства об архаичности источника этого списка, включая все отмеченные А. А. Пичхадзе словоупотребления. Во-вторых, в рукописи Маз-616, в отличие от всех прочих известных списков, обнаруживаются указания на то, что составители кодекса заимствовали тексты Феодосия из источника, представлявшего собой сборник Слов Григория Богослова с дополнительными статьями. Вероятно, это был сборник 16 Слов Назианзина, включавший славянский перевод Толкований Никиты Ираклийского.

Что касается дополнительных статей, то они, по-видимому, появлялись в нескольких промежуточных протографах Маз-616 не одновременно. Помимо «Слова о Халкидонском соборе», «Римской епистолии» в переводе Феодосия «Грека» вместе с предисловием и послесловием переводчика, в состав дополнительных статей входило также поучение «От шестого псалма» с инципитом «О боголюбивыи человеце...». Изначально это поучение было заимствовано из Изборника Симеона-Святослава, где оно фигурирует под именем Иоанна Златоуста, но затем оказалось приписанным Михаилу Синкеллу в одном из промежуточных протографов Маз-616. Можно думать, что эта ложная атрибуция возникла на том этапе, когда «Римская епистолия» и ее литературное окружение уже существовали в качестве дополнительных статей к сборнику 16 Слов Григория Богослова. Предложенную частичную реконструкцию состава недошедшего до нас уникального кодекса-протографа «Римской епистолии» можно трактовать как очередное свидетельство репертуарного разнообразия созданных в домонгольской Руси сборников славянских переводов, аналоги которых не сохранились в более поздней рукописной традиции.

Сокращения

БАН — Библиотека Российской академии наук (Санкт-Петербург)

ВМЧ — Великие Минеи Четьи

ВС-IV — корпус текстов, составляющих четыре памятника: «Слово о Халкидонском соборе», предисловие Феодосия «Грека», переведенный Феодосием Томос папы Льва Великого и послесловие переводчика

ВСМЗ — Владимиро-Суздальский историко-архитектурный и художественный музей-заповедник (Владимир)

ГАТО — Государственный Архив Тверской области (Тверь)

ГИМ — Государственный исторический музей (Москва)

ИРЛИ — Институт русской литературы (Санкт-Петербург)

НАРК — Национальный Архив Республики Карелия (Петрозаводск)

НБСГУ — Зональная научная библиотека им. В. А. Артисевич Саратовского государственного университета им. Н. Г. Чернышевского (Саратов)

НИОР — Научно-исследовательский отдел рукописей

ПФ — послание митрополита Климента Смолятича к пресвитеру Фоме

РГБ — Российская государственная библиотека (Москва)

РНБ — Российская национальная библиотека (Санкт-Петербург)

СЗБ — «Слово о законе и благодати»

СХС — «Слово о Халкидонском соборе»

ТНИ — Толкования Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова

Источники

- Арх-Д40 — БАН. НИОР. Ф. 1 (Архангельское собр.). № Д40. Торжественник триодный, 1480–90-е гг.
- Арх-Д108 — БАН. НИОР. Ф. 1 (Архангельское собр.). № Д108, Торжественник триодный, 1580-е гг.
- Больш-412 — РГБ. ОР. Ф. 37 (собр. Т. Ф. Большакова). № 412. Торжественник триодный, перв. пол. XVII в.
- ВМ-77 — ВСМЗ. Фонд рукописной книги. № В-5636/77. Патерик Сводный с дополнительными статьями (житиями и поучениями из минейного и триодного Торжественников), послед. четв. XV в. (кроме оглавления на л. 1–10 — послед. четв. XVII в.).
- Волок-431 — РГБ. ОР. Ф. 113 (собр. Иосифо-Волоколамского монастыря). № 431. Торжественник триодный, кон. XV — нач. XVI в.
- Волок-433 — РГБ. ОР. Ф. 113 (собр. Иосифо-Волоколамского монастыря). № 433. Торжественник триодный, 1535 г.
- ГАТО-981 — ГАТО. Ф. 1409. Оп. 1. № 981. Сборник «Рай» на основе Торжественника триодного, 1530–1540-е гг.
- Егор-72 — РГБ. ОР. Ф. 98 (собр. Е. Е. Егорова). № 72. Торжественник триодный, кон. XVI в.
- Егор-117 — РГБ. ОР. Ф. 98 (собр. Е. Е. Егорова). № 117. Торжественник триодный, послед. четв. XV в.
- Елаг-111 — Псковский музей-заповедник. Отдел рукописных и старопечатных книг (Древлехранилище). Ф. 241 (собр. Елагины). КП 31374 (3) / Рук. 111. Торжественник триодный, рукопись без начала и конца, 1420–1430-е гг. (кроме вкладных л. 1–7 — XVIII в.).
- ИИСО-180 — Институт истории Сибирского отделения РАН, собрание рукописей (Новосибирск). Ф. 1. Оп. 1. № 180 (прежняя сигнатура — 53/71). Торжественник общий, 1440-е гг.
- Лук-85 — РГБ. ОР. Ф. 152 (собр. И. Я. Лукашевича и Н. А. Маркевича). № 85. Торжественник общий (рукопись без начала и конца), послед. четв. XV в.
- Маз-616 — РГАДА. Ф. 196 (собр. Ф. Ф. Мазурина). Оп. 1. № 616. Сборник богословско-энциклопедический, третья четв. XVI в.
- Мальц-227 — НБСГУ. ОР. № 227 (рукопись из собр. П. М. Мальцева). Сборник, содержащий Никодимово Евангелие и Торжественник триодный, третья четв. XVI в.
- МДА-95 — РГБ. ОР. Ф. 173.I (собр. Московской духовной академии). № 95. Миня четья на июль, 1557/58 г. (Переписана с рукописи Тр-678).
- НАРК-30 — НАРК. Ф. 889. Оп. 1. № 30 (27). Торжественник общий, кон. XV — нач. XVI в.
- ОЛДП-215 — РНБ. ОР. Ф. 536 (собр. Общества любителей древней письменности). № F.215. Торжественник общий, кон. первой четв. XV в.

- ОСРК-376 — РНБ. ОР. Ф. 550. (Основное собрание рукописной книги). № F.I.376. Лаврентиевский сборник, 1348 г.
- ОСРК-835 — РНБ. ОР. Ф. 550. (Основное собрание рукописной книги). № F.IV.835. Сборник историко-гомилетический, ок. 1640–1650 гг.
- Пер-3 — ИРЛИ. Ф. Р-IV (Собр. древнерусских рукописей и старопечатных книг, Древлехранилище им. В. И. Малышева). Колл. В. Н. Перетца, № 3. Фрагмент Торжественника общего (отрывок из ОЛДП-215: 16 л. без начала и конца), кон. первой четв. XV в.
- Писк-129 — РГБ. ОР. Ф. 228 (собр. Д. В. Пискарева). № 129. Златоуст, кон. XVI — нач. XVII в.
- Погод-199 — РНБ. ОР. Ф. 588 (собр. М. П. Погодина). Оп. 2. № 199. Торжественник триодный, 1541 г.
- Погод-945 — РНБ. ОР. Ф. 588 (собр. М. П. Погодина). Оп. 2. № 945. Торжественник триодный и Слова на дни Страстной недели, нач. XVI в.
- Погод-956 — РНБ. ОР. Ф. 588 (собр. М. П. Погодина). Оп. 2. № 956. Торжественник триодный, кон. XVI в.
- Поп-148 — РГБ. ОР. Ф. 236 (собр. А. Н. Попова). № 148. Торжественник общий, ок. 1440–1450 гг.
- Син-182 — ГИМ. ОРСК. Синодальное собр. № 182. Миняя четья на июль (из Царского свода Великих Миней четых), серед. XVI в.
- Син-996 — ГИМ. ОРСК. Синодальное собр. № 996. Миняя четья на июль (из Успенского свода Великих Миней четых), серед. XVI в.
- Син-1043 — ГИМ. ОРСК. Синодальное собр. № 1043. Изборник Симеона-Святослава, 1073 г.
- Сол.Анз-62/1428 — РНБ. ОР. Ф. 717 (Библиотека Соловецкого монастыря). № 62/1428. Торжественник триодный, 1493 г.
- Сол-816/926 — РНБ. ОР. Ф. 717 (Библиотека Соловецкого монастыря). № 816/926. Торжественник триодный, перв. пол. XVI в.
- Соф-1323 — РНБ. ОР. Ф. 728 (Библиотека Новгородского Софийского собора). № 1323. Миняя четья на июль (из Софийского свода Великих Миней четых), 1538–1541 гг.
- Тих-235 — РГБ. ОР. Ф. 299 (собр. Н. С. Тихонравова). № 235. Торжественник общий, 1596 г.
- Тих-420 — РГБ. ОР. Ф. 299 (собр. Н. С. Тихонравова). № 420. Торжественник триодный с дополнительными статьями, посл. четв. XV в.
- Тих-456 — РГБ. ОР. Ф. 299 (собр. Н. С. Тихонравова). № 456. Сборник поучений, включающий выписки из триодного Торжественника, 1520–1530-е гг.
- Тр-678 — РГБ. ОР. Ф. 304. I (собр. Троице-Сергиевой Лавры). № 678. Миняя четья на июль, конволют конца XIV, XV и XVI вв.
- Увар-509 — ГИМ. ОРСК. Собр. А. С. Уварова. № 509. Торжественник общий, перв. четв. XV в.
- Унд-560 — РГБ. ОР. Ф. 310 (собр. В. М. Ундольского). № 560. Торжественник минейный, втор. пол. XV в.

- Унд-561 — РГБ. ОР. Ф. 310 (собр. В. М. Ундольского). № 561. Торжественник триодный, посл. четв. XV в. — нач. XVI в.
- Унд-564 — РГБ. ОР. Ф. 310 (собр. В. М. Ундольского). № 564. Торжественник триодный, рукопись без конца, кон. XV — нач. XVI в.
- Унд-1249 — РГБ. ОР. Ф. 310 (собр. В. М. Ундольского). № 1249. Торжественник триодный и Синаксарь, XVI в. (многие утраченные листы дописаны в XVIII в.)
- Чуд-262 — ГИМ. ОРСК. Собр. Чудова монастыря. № 262. Торжественник общий, 1430-е гг. — ок. 1443 г.

Литература

- Абрамович 1907 — *Д. И. Абрамович*. Описание рукописей С.-Петербургской духовной академии. Софийская библиотека. Вып. II: Четьи Миней. Прологи. Патерики. СПб., 1907.
- Анисимова 2017 — *Т. В. Анисимова*. Каталог славяно-русских рукописных книг из собрания Е. Е. Егорова. Т. 1, № 1–100. М., 2017.
- Бодянский 1848 — *О. Бодянский*. Славянорусские сочинения в пергаменном сборнике И. Н. Царского // Чтения в Императорском Обществе истории и древностей российских при Московском университете. 1848. № 7. Отд. II. С. I–XXV, 1–20.
- Бруни 2004 — *А. М. Бруни*. Θεολόγος. Древнеславянские кодексы Слов Григория Назианзина и их византийские прототипы (= Россия и Христианский Восток. Библиотека, вып. 6). М.; СПб. 2004.
- Бруни 2013 — *А. М. Бруни*. К сопоставительному изучению византийской и древнейшей славянской традиций толкований Никиты Ираклийского к словам Григория Богослова // Палеография, кодикология, дипломатика: Современный опыт исследования греческих, латинских и славянских рукописей и документов (Материалы Международной научной конференции в честь 75-летия доктора исторических наук, члена-корреспондента Афинской академии Бориса Львовича Фонкича. Москва, 27–28 февраля 2013 г.). М., 2013. С. 29–42.
- Буланin 2014 — *Д. М. Буланin*. Приложение VIII. «Римская епистолия» // Каталог памятников древнерусской письменности XI–XIV вв. (Рукописные книги) / Отв. ред. Д. М. Буланin; [сост. Д. М. Буланin, А. А. Романова, О. В. Творогов, Ф. Томсон, А. А. Турилов]. СПб., 2014. С. 560–572.
- Буланin и др. 2014 — Каталог памятников древнерусской письменности XI–XIV вв. (Рукописные книги) / Отв. ред. Д. М. Буланin; [сост. Д. М. Буланin, А. А. Романова, О. В. Творогов, Ф. Томсон, А. А. Турилов]. СПб., 2014.
- Вершинин 2017 — *К. В. Вершинин*. Послание Климента Смолятича и толковые сборники // Текстология и историко-литературный процесс. V Международная конференция молодых исследователей: Сборник статей. М., 2017. С. 16–27.
- Вершинин 2022 — *К. В. Вершинин*. Древнерусские переводы домонгольской эпохи: к состоянию изучения // Восточная Европа в древности и Средневековье.

- Чтения памяти члена-корреспондента АН СССР Владимира Терентьевича Пашуто. Вып. 34. М., 2022. С. 46–50.
- Гранстрем и др. 1998 — Иоанн Златоуст в древнерусской и южнославянской письменности XI–XVI веков: Каталог гомилий / Сост. Е. Э. Гранстрем, О. В. Творогов, А. Валевикус. СПб., 1998.
- Дыбо, Кучкин 1966 — В. А. Дыбо, В. А. Кучкин. Болгарский текст в русской минее XVI в. // *Byzantinobulgarica*. Т. II. Sofia, 1966. С. 279–301.
- История Иудейской войны I–II, 2004 — «История Иудейской войны» Иосифа Флавия: Древнерусский перевод / Изд. подгот. А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева, Г. С. Баранкова, А. А. Уткин. Т. 1–2. М., 2004.
- Костюхина 1999 — Л. М. Костюхина. Палеография русских рукописных книг XV–XVII вв. Русский полуустав (= Труды Государственного исторического музея, вып. 108). М., 1999.
- Левшина и др. 2020 — Ж. Л. Левшина, Н. Н. Невзорова, Е. А. Филонов, Е. Э. Шевченко. Рукописные книги собрания М. П. Погодина: Каталог. Вып. 6. СПб., 2020.
- Литвина, Успенский, Ф. Б. 2010 — А. Ф. Литвина, Ф. Б. Успенский. Траектории традиции: Главы из истории династии и церкви на Руси конца XI — начала XIII века. М., 2010.
- Молдован 1981 — А. М. Молдован. К истории составления Троицкой Минеи № 678 (Значение ее для текстологического исследования произведений митрополита Илариона) // Записки Отдела рукописей Государственной библиотеки им. В. И. Ленина. № 42. М., 1981. С. 64–76.
- Молдован 1984 — А. М. Молдован. «Слово о законе и благодати» Илариона. Киев, 1984.
- Молдован 1997 — А. М. Молдован. Лексический аспект в истории церковнославянского языка // Вопросы языкознания. 1997. № 3. С. 63–75.
- Молдован 2000 — А. М. Молдован. Житие Андрея Юродивого в славянской письменности. М., 2000.
- Молдован 2013 — А. М. Молдован. К текстологии 16 Слов Григория Богослова с толкованиями Никиты Ираклийского // Письменность, литература, фольклор славянских народов. История славистики / XV Международный съезд славистов (Минск, 20–27 августа 2013 г.). Доклады российской делегации. М., 2013. С. 207–228.
- Молдован 2018 — А. М. Молдован. «Лигатурное письмо» и другие особенности рукописи ГИМ, Чуд. 11 // Труды института русского языка им. В. В. Виноградова. 2018. № 16. С. 193–216.
- Мошкова и др. 2020 — Каталог славяно-русских рукописных книг XVI века, хранящихся в Российском государственном архиве древних актов / Сост. И. Л. Жучкова, Б. Н. Морозов, Л. В. Мошкова. Вып. 3 / Ред. Л. В. Мошкова. М., 2020.
- Никольский 1892 — Н. [К.] Никольский. О литературных трудах митрополита Климента Смолятича, писателя XII века. СПб., 1892.

- Пичхадзе 2008а — *А. А. Пичхадзе*. Южнославянские традиции в древнерусской письменности (лексика и грамматика) // Письменность, литература и фольклор славянских народов / XIV Международный съезд славистов (Охрид, 10–16 сентября 2008 г.). Доклады российской делегации. М., 2008. С. 152–172.
- Пичхадзе 2008б — *А. А. Пичхадзе*. К группировке древнейших переводов с греческого, содержащих восточнославянские элементы в лексике // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 59. СПб., 2008. С. 18–35.
- Пичхадзе 2011 — *А. А. Пичхадзе*. Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект. М., 2011.
- Пичхадзе 2016 — *А. А. Пичхадзе*. Славянский перевод Эклоги // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. Вып. 9. История русского языка и культуры. Памяти Виктора Марковича Живова. М., 2016. С. 86–97.
- Полонский 2014 — *Д. Г. Полонский*. Историческая эрудиция составителя «Слова о Халкидонском соборе» // *Slověne*. Т. 3, № 2. 2014. С. 130–174.
- Полонский 2016 — *Д. Г. Полонский*. Перевод Томаса римского папы Льва I Великого и его историко-литературный конвой в восточнославянских четьих сборниках XV–XVII вв. // Археографический ежегодник за 2012 год. М., 2016. С. 48–63.
- Полонский 2018 — *Д. Г. Полонский*. Феодосий «Грек», Климент Смолятич и безымянный патриарх // *Slověne*. 2018. № 2. С. 8–46.
- Полонский 2021 — *Д. Г. Полонский*. Литературные спутники митрополита Илариона: к вопросу об особенностях распространения младших редакций «Слова о законе и благодати» // Слова, конструкции и тексты в истории русской письменности. Сборник статей к 70-летию академика А. М. Молдована. М.; СПб., 2021. С. 485–500.
- Понырко 1992 — *Н. В. Понырко*. Эпистолярное наследие Древней Руси XI–XIII. Исследования, тексты, переводы. СПб., 1992.
- Понырко 2008 — *Н. В. Понырко*. Был ли Климент Смолятич создателем первого славянского перевода Толкований Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 59. СПб., 2008. С. 133–143.
- Понырко 2014 — *Н. В. Понырко*. Клим (Климент Смолятич) // Православная энциклопедия. Т. 35. М., 2014. С. 486–488.
- Похилько 2019 — *Н. П. Похилько*. «Изложение о православной вере» Михаила Синкеллы в славянском переводе с «подобосущной» терминологией // *Zeitschrift für Slavische Philologie*. 2019. Vol. 75, No. 2. P. 297–346.
- Протасьева 1970 — *Т. Н. Протасьева*. Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева). Ч. 1: № 577–819. М., 1970.
- Пчела I–II, 2008 — «Пчела»: Древнерусский перевод / Отв. ред. А. М. Молдован; изд. подгот. А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева. Т. 1–2. М., 2008 (= Памятники славяно-русской письменности. Новая серия).

- Севастьянова 2001 — *С. К. Севастьянова*. Библиотека Анзерского скита первой половины XVII в. (Опыт реконструкции по описи 1676 г.) // Книжные центры Древней Руси: Соловецкий монастырь. СПб., 2001.
- Соболевский 1910 — *А. И. Соболевский*. Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии. СПб., 1910.
- Срезневский 1867 — *И. И. Срезневский*. Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках. Приложение к XI-му тому Записок Имп. Академии наук. № 2. СПб., 1867.
- Темчин 2012 — *С. Ю. Темчин*. Бытование древнеболгарского Супрасльского сборника в Великом княжестве Литовском в XVI–XVII веках: новые данные // Преоткрыване: Супрасълски сборник, старобългарски паметник от X век / Ред. А. Милтенова. София, 2012. С. 195–215.
- Темчин 2015 — *С. Ю. Темчин*. Новый восточнославянский список Изборника болгарского царя Симеона из Великого Княжества Литовского // *Knygotyra*. Vilnius, 2015. T. 65. С. 254–268.
- Тихомиров 1960 — *М. Н. Тихомиров*. Записи XIV–XVII веков на рукописях Чудова монастыря // Археографический ежегодник за 1958 г. М., 1960. С. 11–36.
- Успенский, Б. А. 2017 — *Б. А. Успенский*. Митрополит Климент Смолятич и его послания // *Slověne*. Т. 6, № 1. 2017. С. 171–218.
- Христова и др. 2009 — *Б. Христова, В. Загребин, Г. Енин, Е. Шварц*. Славянские рукописи болгарского происхождения в Российской национальной библиотеке — Санкт-Петербург. София, 2009.
- Щапов 1977 — *Я. Н. Щапов*. «Написание о правой вере» Михаила Синкелла в Изборнике 1073 г. и Древнеславянской кормчей Ефремовской редакции // Изборник Святослава 1073 г.: Сборник статей. М., 1977. С. 332–341.
- ACO II-1-1, II-2-1 — *Acta conciliorum oecumenicorum* / Ed. E. Schwartz. Т. II: Concilium Universale Chalcedonense. Vol. 1, pars. 1. Berolini et Lipsiae, 1933; Vol. 2, pars. 1. Berolini et Lipsiae, 1932.
- Arens 1982 — *H. Arens*. Die christologische Sprache Leos des Großen: Analyse des Tomus an den Patriarchen Flavian. Freiburg; Basel; Wien, 1982.
- Cunningham 1991 — *M. B. Cunningham*. The Life of Michael the Synkellos: Text, Translation and Commentary. Belfast, 1991.
- Roosen 1999 — *B. Roosen*. The Works of Nicetas Heracleensis (ὁ τοῦ Σεργῶν // Byzantion. 1999. Vol. 69. P. 119–144.
- Sellers 1961 — *R. V. Sellers*. The Council of Chalcedon: A Historical and Doctrinal Survey. London, 1961.
- Sode 2001 — *C. Sode*. Jerusalem — Konstantinopel — Rom: Die Viten des Michael Synkellos und der Brüder Theodoros und Theophanes Graptoi. Stuttgart, 2001.